
УДК 378.147.016:811.161.1,243 (=58)

Чень Чао Хуа, Н. А. Измайлова

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПРИНЦИПА
В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ
НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, коммуникативный принцип.

В последнее время все больше китайских студентов изъявляют желание изучать русский язык в России и в Украине. Опыт преподавания русского языка китайцам за последнее десятилетие показывает, что именно в китайской аудитории наибольшую трудность представляет собой освоение коммуникативных навыков. Студенты успешно усваивают грамматику, довольно хорошо пишут и читают, но не владеют умениями устного обиходно-бытового и учебно-профессионального общения.

Основы и способы реализации коммуникативного принципа в процессе обучения иностранных студентов – предмет обсуждения во многих научно-методических статьях. Однако следует отметить, что работ, посвященных проблемам освоения коммуникативных навыков в китайской аудитории, все еще недостаточно [4]. Особенно необходимы учебники русского языка для китайских учащихся, которые бы решали задачи обучения умениям устного общения уже на начальном этапе.

Обучение иностранному языку подчинено таким основным целям: образовательной, воспитательной и коммуникативной. Коммуникативная цель – это обучение *общению* на языке. Для достижения данной цели учебный процесс должен быть организован так, чтобы помочь сформировать навыки аудирования и говорения в быту, позволить учащимся научиться слушать и конспектировать учебные лекции, а на продвинутом

етапе также воспроизводит их содержание на основе конспекта или плана и принимать участие в речевом общении на практических занятиях по изучаемым специальным предметам. В соответствии с принципом коммуникативности процесс обучения строится как модель процесса общения, или речевой деятельности учащихся в аудитории.

Принцип коммуникативности реализуется в частных принципах, определяющих содержание и методы обучения. Один из них – это принцип функциональности, который реализуется посредством выбора и организации основных единиц обучения с учетом их коммуникативной и функциональной значимости.

В данной статье поставлена цель – оценить реализацию принципа коммуникативности в учебных пособиях, представляющих разные методические концепции, и на основе этой оценки очертить наиболее продуктивные пути реализации коммуникативного принципа в работе, в частности, с китайскими учащимися [1; 2; 3]. Объектом исследования является материал трех учебных пособий, ограниченный элементарным уровнем владения. Поставлены задачи – проследить, предлагают ли учебники коммуникативные задания по наиболее типичным ситуациям общения, которые включены в Государственный образовательный стандарт по русскому языку (в деканате, на факультете, в банке, в столовой, кафе, в библиотеке, на занятиях, на улицах города, в театре, музее, в поликлинике, в магазине и т. д.); сравнить эффективность выбора и подачи языкового материала с точки зрения реализации коммуникативного принципа; найти в предлагаемом материале наиболее эффективные для формирования навыков речевой деятельности в китайской аудитории задания и упражнения.

Проанализируем сначала цели, обозначенные создателями учебников. Так, основная цель учебника [1] – «обучить иностранных студентов звукобуквенным и буквенно-звуковым соотношениям на ограниченном лексическом материале за 24 часа». Учебник [2] предназначен специально для китайцев

и «призван помочь специалистам любой ориентации овладеть элементарным русским языком, а именно: читать русские газеты и журналы, слушать радио, смотреть телепередачи, уметь объясняться на русском языке в предложенной тематике [2, с. 3]». Учебник [3] имеет целью «поэтапное формирование навыков и умений общения в ситуациях повседневной жизни в соответствии с выделяемыми в Европейской школе уровнями владения иностранными языками [3, с. 2]».

При создании учебных пособий идеальная цель – помочь иностранным студентам сформировать речевые навыки в самое короткое время и довести эти навыки до автоматизма. В этом смысле учебник [1] имеет серьезный недостаток – навыки общения не развиваются достаточно: нет ситуативных диалогов и заданий. В учебнике [2] новый грамматический материал вводится на основе речевых образцов и коммуникативных упражнений, главным образом диалогического характера, представляющих ситуации общения: приветствие, разговор по телефону, в столовой (кафе, ресторане), на улицах города. В этих упражнениях достигается сразу несколько целей – отрабатываются грамматические модели, совершенствуется произношение, развиваются коммуникативные навыки.

Освоение фонетических явлений русского языка китайскими студентами с помощью прямого метода, который наиболее эффективен на начальных этапах обучения [4, с. 88], начинается с имитативного обучения фонетике. В этом случае создателям пособий для китайцев следует, прежде всего, установить сходства и различия фонетических явлений русского языка и родного языка учащихся и сделать выводы о том, какой материал на начальном этапе будет легче восприниматься данной национальной аудиторией, а какой – труднее. Китайский язык основан на иероглифической системе письма. Она состоит из двух подсистем: фонетической и иероглифической. Например, слово, произносимое как *wǒ* – «я», обозначается иероглифом, совершенно не соотносимым с произношением. В русском же языке принцип письма

является звукобуквенным. В китайском языке словоформа не претерпевает морфологических изменений. Синтаксические отношения отражаются в порядке слов во фразе или посредством использования логических приемов. Это кардинальное отличие языковых систем двух языков затрудняет восприятие, чтение, письмо и способность китайцев говорить по-русски и замедляет начальный этап процесса обучения.

В китайском языке отсутствует звуки [р], [щ], [ж], [й], [ы] и буквы [ь], [ъ]. Только постановка произношения [р] у китайцев занимает очень много времени. Приемлемый способ обучения произношению [р] не дан ни в одном из трех анализируемых в данной работе учебников.

При постановке глухих и звонких звуков в китайской аудиотории учебник [2] также выгодно отличается от двух других четко представленными в виде упражнения-таблицы примерами оглушения (на основе частотной лексики). В китайском языке нет ударения, но есть четыре тона, соотносимые с каждым иероглифом, например: mā – (мама), má – (пощипывать), mǎ – (ярд), mà – (ругать). Тон отличает иероглифы друг от друга по смыслу. Усвоение китайскими студентами принципов и закономерностей постановки русского ударения чрезвычайно важно. Поэтому в учебниках элементарного уровня они обязательны.

Во всех анализируемых учебных пособиях показаны закономерности редукации звуков, но только в учебнике [2] это сделано достаточно полно и с учетом коммуникативных задач обучения. В учебнике [2] разработаны упражнения, позволяющие реализовать речевые интенции, связанные с запросом и сообщением информации по телефону. Это действительно продуктивный способ подачи материала в простейших диалогах типа: «Кто она [ана]? – Она студентка; или: – Алло, это [эта] банк? – Да, это [эта] банк». В этом учебнике показаны важные различия двух типов основ прилагательных с ударением на основе и на окончании (ср. новый – голубой), чего нет в других двух пособиях. В учебниках, предназначенных

для китайской аудитории, необходимо разрабатывать коммуникативные упражнения, учитывая различие фонетической и грамматической систем китайского и русского языков. Мы не находим таких упражнений в учебнике [3], который специально предназначен для китайских учащихся. Разработать такие задания возможно путем тесного сотрудничества с китайскими специалистами-русистами. Отбор коммуникативно значимого учебного материала, создание упражнений и практических заданий в отдельном виде речевой деятельности в ситуациях, моделирующих реальное общение (в учебно-профессиональной, социально-бытовой и социально-культурной сферах), приведет к наиболее эффективной реализации коммуникативного принципа и скорейшему овладению китайскими студентами необходимыми коммуникативно-речевыми умениями.

Список литературы

1. Чистякова А. Б. Русский язык для иностранных студентов / А. Б. Чистякова, Э. Н. Джурко, И. П. Петренко. — Х. : Константа, 2006. — Ч. 1: Рабочая тетрадь. — 90 с.
2. Корчагина Е. Л. Приглашение в Россию. Элементарный практический курс русского языка : учебник / Е. Л. Корчагина, Е. М. Степанова. — 5-е изд. стереотип. — М. : Рус. язык. Курсы, 2008. — Ч. 1. — 288 с.
3. Балыхина Т. М. Учебник русского языка для говорящих по-китайски / Т. М. Балыхина, И. Ф. Евстигнеева. — 4-е изд. стереотип. — М. : Рус. язык. Курсы, 2008. — 352 с.
4. Капитонова Т. И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин — СПб. : Златоуст, 2006. — 272 с.

Резюме

У статті розглянуто шляхи реалізації комунікативного принципу навчання китайських студентів російської мови як іноземної.

Summary

The article analyzed the ways of realizing a communicative principle of teaching Chinese students the Russian language.